

大航海时代与鼓浪屿

西洋古文献及影像精选

鼓浪屿申报世界文化遗产

江素惠 秦 风 珍藏

系列丛书编委会 编辑

徐家宁 撰文



大航海时代与鼓浪屿

西洋古文献及影像精选

THE AGE OF UNCHARTED WATERS AND KULANGSU

A SELECTION OF ANCIENT WESTERN LITERATURE AND IMAGES

EDITORIAL COMMITTEE OF KULANGSU NOMINATION
FOR WORLD CULTURAL HERITAGE BOOK SERIES

鼓浪屿申报世界文化遗产

江素惠 秦风 珍藏

系列丛书编委会 编辑

徐家宁 撰文

文物出版社

图书在版编目（CIP）数据

大航海时代与鼓浪屿：西洋古文献和影像精选：汉英
对照 / 《鼓浪屿申报世界文化遗产系列丛书》编委会
编辑. -- 北京：文物出版社，2013.9

（鼓浪屿申报世界文化遗产系列丛书）

ISBN 978-7-5010-3832-9

I . ①大… II . ①鼓… III . ①厦门市—地方史—史料
—汉、英 IV . ① K295.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 221294 号

《大航海时代与鼓浪屿——西洋古文献及影像精选》编委会

[顾问] 郑国珍

[主 编] 曹 放

[副 主 编] 叶细致

[编 委] 侯卫群 许 景 詹艳清 陈毅文 陈 娜
徐晋民 郑金来 黄巧龙 苏刚毅

[视觉指导] 段 旭

[编 辑] 林文德 秦 凤

[编 务] 陈智勇 黄清文 林 晞 张丽舒

Editorial Committee

[Consultant] Zheng Guozhen

[Chief Editor] Cao Fang

[Associate Editor] Ye Xizhi

[Editorial Board Members] Hou Weiqun, Xu Jing, Zhan Yanqing, Chen Yiwen, Chen Na,
Xu Jinmin, Zheng Jinlai, Huang Qiaolong, Su Gangyi

[Art Director] Duan Xu

[Responsible Editor] Lin Wende, Qin Feng

[Editorial Staff] Chen Zhiyong, Huang Qingwen, Lin Xi, Zhang Lishu

大航海时代与鼓浪屿——西洋古文献及影像精选

[编 者] 鼓浪屿申报世界文化遗产系列丛书编委会

[出版发行] 文物出版社

[责任编辑] 李 红

[责任印制] 张 丽

[印 制] 北京雅昌彩色印刷有限公司

[开 本] 300×300mm

[版 次] 2013 年 9 月第 1 版

[印 次] 2013 年 9 月第 1 次印刷

[书 号] ISBN 978—7—5010—3832—9

[定 价] 480.00 元

目录

8	致辞	48	厦门港和鼓浪屿水道图
	郑国珍 福建省文物局局长	50	大北方电报公司鼓浪屿海底电缆图
12	序言	52	厦门港和鼓浪屿水道图
	鼓浪屿的悲欢历史	54	厦门港和鼓浪屿水道图
	徐家宁	58	厦门茶区图
26	A 前言一	60	厦门港荷舰图
	西洋古文献最早的记载	62	金门港郑经战舰图
28	A 前言二	64	清、荷联军攻占金门城图
	地图绘制技术简介	66	福州市全景图
32	亚洲地图	68	福建的出殡图
34	中华帝国新舆图	70	英军攻打泉州港图
36	东印度及其附近岛屿新舆图	71	厦门风光图
38	福建省含台湾府地图	72	从鼓浪屿墓地看厦门图
40	台湾岛和福建省东岸图	73	厦门附近的墓地图
42	厦门、鼓浪屿、金门地图	74	通往厦门城的牌坊图
44	厦门、鼓浪屿地图	75	厦门附近的色子游戏图
46	鸦片战争的历史文献	76	厦门岛图
		78	英舰在厦门与海盗激战图
		80	金门岛和炮台图
		81	厦门局部图
		82	厦门港风情图文

83	厦门的居民图	110	万石岩
84	由鼓浪屿远望厦门图	112	远眺鼓浪屿
85	在厦门万岩寺的野餐聚会图	114	升旗山和鹿耳礁
86	厦门景观图	116	俯瞰鼓浪屿
87	中国的经商活动图	118	厦门风动石
88	远眺鼓浪屿素描图	120	德国侨民在南普陀寺
89	英国舰队在厦门图	122	外国人在南普陀寺
90	厦门的水上运动图	124	万石中岩
91	接种疫苗图	126	厦门天界寺
93	美国女传教士图文报导	128	繁忙的厦门港
94	B 前言	130	鼓浪屿和鹭江
	鼓浪屿影像时代之始	132	远眺鹭江
		134	笔架山和英华学校
96	厦门远望鼓浪屿图	136	厦门的货栈
98	最早的鼓浪屿全景	138	厦门风动石
104	厦门妇女的生活		
104	裹小脚的年轻妇女		
105	一对新婚夫妇		
105	厦门的苦力		
106	打石字		
108	白鹿洞		

CONTENTS

10	Foreword	46	Historical Archive of the Opium War
	Zheng Guozhen	48	Waterways of Xiamen and Kulangsu
	The Director of Fujian Provincial Bureau of Cultural Heritage	50	Great Northern Telegraph Company's Cables Under the Sea
		52	Waterways in Xiamen and Kulangsu
18	Overview	54	Waterways in Xiamen and Kulangsu
	The Joys and Sorrow – A History of Kulangsu	58	Map of Tea-producing Districts in Xiamen
	Xu Jianing		
		60	Dutch Battleships in Xiamen Harbor
27	A Preface I	62	Zheng Jing's Battleships in Jinmen Harbor
	The Earliest Record in Ancient Western Literature		
		64	Qing-Dutch Allied Forces Occupied Jinmen City
30	A Preface II	66	A Panoramic View of Fuzhou City
	A Brief History of Map-making Technologies	68	A Funeral in Fujian Province
		70	The Attack on Quanzhou Harbor by the British Army
32	Map of Asia	71	Scenery of Xiamen
34	Map of Imperial China	72	Xiamen City from the Tombs
36	New Map of East India and Nearby Islands	73	Tomb Near Xiamen
38	Province of Fujian Including Taiwan	74	Gateway to Xiamen City
40	Taiwan Island and East Coast of Fujian Province	75	Dice Game Near Xiamen
42	Map of Xiamen, Kulangsu and Jinmen		
44	Map of Xiamen and Kulangsu		

76	Portrayal of Xiamen Island	104	Women in Xiamen
78	British Battleships Attacking Pirates at Xiamen	104	Young Lady with Bound Feet
80	Jinmen Island and Fort	105	A Newlywed Couple
81	Part of Xiamen	105	Laborers in Xiamen
82	Pictures and Captions about Xiamen Harbor	106	A Rock with Inscription
83	Residents of Xiamen	108	White Deer Cave
84	Kulangsu Overlooking Xiamen	110	Ten- thousand Rocks
85	Picnic at Wanyan Temple in Xiamen	112	Overlooking Kulangsu
86	View of Xiamen	114	Shengqi Mountain and Luer Reef
87	Trade in China	116	Overlooking Kulangsu
88	Looking to Kulangsu Afar – Sketch	118	Fengdong Rock in Xiamen
89	British Fleet in Xiamen	120	Germans in South Putuo Temple
90	Aquatic Sports in Xiamen	122	Foreigners in South Putuo Temple
91	Vaccination	124	The Middle Rock in Ten-thousand Rocks
93	Illustrated Report of American Female Missionaries	126	Tianjie Temple in Xiamen
95	B Preface	128	Busy Xiamen Harbor
	Earliest Photos of Kulangsu	130	Kulangsu and River Lu
96	Xiamen Overlooking Kulangsu	132	Overlooking RIVER LU
98	Earliest Photo Featuring Panorama of Kulangsu	134	Bijia Mountain and Yinghua School
		136	Warehouses in Xiamen
		138	Fengdong Rock in Xiamen

大航海时代与鼓浪屿

西洋古文献及影像精选

鼓浪屿申报世界文化遗产

江素惠 秦 风 珍藏

系列丛书编委会 编辑

徐家宁 撰文



THE AGE OF UNCHARTED WATERS AND KULANGSU



A SELECTION OF ANCIENT WESTERN LITERATURE AND IMAGES

EDITORIAL COMMITTEE OF KULANGSU NOMINATION
FOR WORLD CULTURAL HERITAGE BOOK SERIES



ISBN 978-7-5010-3832-9



9 787501 038329 >

定价: 480.00 元

大航海时代与鼓浪屿

西洋古文献及影像精选

THE AGE OF UNCHARTED WATERS AND KULANGSU

A SELECTION OF ANCIENT WESTERN LITERATURE AND IMAGES

EDITORIAL COMMITTEE OF KULANGSU NOMINATION
FOR WORLD CULTURAL HERITAGE BOOK SERIES

鼓浪屿申报世界文化遗产

江素惠 秦风 珍藏

系列丛书编委会 编辑

徐家宁 撰文

文物出版社

目录

8	致辞	48	厦门港和鼓浪屿水道图
	郑国珍 福建省文物局局长	50	大北方电报公司鼓浪屿海底电缆图
12	序言	52	厦门港和鼓浪屿水道图
	鼓浪屿的悲欢历史	54	厦门港和鼓浪屿水道图
	徐家宁	58	厦门茶区图
26	A 前言一	60	厦门港荷舰图
	西洋古文献最早的记载	62	金门港郑经战舰图
28	A 前言二	64	清、荷联军攻占金门城图
	地图绘制技术简介	66	福州市全景图
32	亚洲地图	68	福建的出殡图
34	中华帝国新舆图	70	英军攻打泉州港图
36	东印度及其附近岛屿新舆图	71	厦门风光图
38	福建省含台湾府地图	72	从鼓浪屿墓地看厦门图
40	台湾岛和福建省东岸图	73	厦门附近的墓地图
42	厦门、鼓浪屿、金门地图	74	通往厦门城的牌坊图
44	厦门、鼓浪屿地图	75	厦门附近的色子游戏图
46	鸦片战争的历史文献	76	厦门岛图
		78	英舰在厦门与海盗激战图
		80	金门岛和炮台图
		81	厦门局部图
		82	厦门港风情图文

83	厦门的居民图	110	万石岩
84	由鼓浪屿远望厦门图	112	远眺鼓浪屿
85	在厦门万岩寺的野餐聚会图	114	升旗山和鹿耳礁
86	厦门景观图	116	俯瞰鼓浪屿
87	中国的经商活动图	118	厦门风动石
88	远眺鼓浪屿素描图	120	德国侨民在南普陀寺
89	英国舰队在厦门图	122	外国人在南普陀寺
90	厦门的水上运动图	124	万石中岩
91	接种疫苗图	126	厦门天界寺
93	美国女传教士图文报导	128	繁忙的厦门港
94	B 前言	130	鼓浪屿和鹭江
	鼓浪屿影像时代之始	132	远眺鹭江
		134	笔架山和英华学校
		136	厦门的货栈
		138	厦门风动石
96	厦门远望鼓浪屿图		
98	最早的鼓浪屿全景		
104	厦门妇女的生活		
104	裹小脚的年轻妇女		
105	一对新婚夫妇		
105	厦门的苦力		
106	打石字		
108	白鹿洞		

CONTENTS

10	Foreword	46	Historical Archive of the Opium War
	Zheng Guozhen	48	Waterways of Xiamen and Kulangsu
	The Director of Fujian Provincial Bureau of Cultural Heritage	50	Great Northern Telegraph Company's Cables Under the Sea
		52	Waterways in Xiamen and Kulangsu
18	Overview	54	Waterways in Xiamen and Kulangsu
	The Joys and Sorrow – A History of Kulangsu	58	Map of Tea-producing Districts in Xiamen
	Xu Jianing		
		60	Dutch Battleships in Xiamen Harbor
27	A Preface I	62	Zheng Jing's Battleships in Jinmen Harbor
	The Earliest Record in Ancient Western Literature		
		64	Qing-Dutch Allied Forces Occupied Jinmen City
30	A Preface II		
	A Brief History of Map-making Technologies	66	A Panoramic View of Fuzhou City
		68	A Funeral in Fujian Province
32	Map of Asia	70	The Attack on Quanzhou Harbor by the British Army
34	Map of Imperial China		
36	New Map of East India and Nearby Islands	71	Scenery of Xiamen
38	Province of Fujian Including Taiwan	72	Xiamen City from the Tombs
40	Taiwan Island and East Coast of Fujian Province	73	Tomb Near Xiamen
42	Map of Xiamen, Kulangsu and Jinmen	74	Gateway to Xiamen City
44	Map of Xiamen and Kulangsu	75	Dice Game Near Xiamen

76	Portrayal of Xiamen Island	104	Women in Xiamen
78	British Battleships Attacking Pirates at Xiamen	104	Young Lady with Bound Feet
80	Jinmen Island and Fort	105	A Newlywed Couple
81	Part of Xiamen	105	Laborers in Xiamen
82	Pictures and Captions about Xiamen Harbor	106	A Rock with Inscription
83	Residents of Xiamen	108	White Deer Cave
84	Kulangsu Overlooking Xiamen	110	Ten- thousand Rocks
85	Picnic at Wanyan Temple in Xiamen	112	Overlooking Kulangsu
86	View of Xiamen	114	Shengqi Mountain and Luer Reef
87	Trade in China	116	Overlooking Kulangsu
88	Looking to Kulangsu Afar – Sketch	118	Fengdong Rock in Xiamen
89	British Fleet in Xiamen	120	Germans in South Putuo Temple
90	Aquatic Sports in Xiamen	122	Foreigners in South Putuo Temple
91	Vaccination	124	The Middle Rock in Ten-thousand Rocks
93	Illustrated Report of American Female Missionaries	126	Tianjie Temple in Xiamen
95	B Preface Earliest Photos of Kulangsu	128	Busy Xiamen Harbor
96	Xiamen Overlooking Kulangsu	130	Kulangsu and River Lu
98	Earliest Photo Featuring Panorama of Kulangsu	132	Overlooking RIVER LU
		134	Bijia Mountain and Yinghua School
		136	Warehouses in Xiamen
		138	Fengdong Rock in Xiamen

致辞

郑国珍

碧波荡漾的厦门湾，浮现着方圆不到两平方公里的小岛，引吭鼓浪于九龙江道口，在风云百年的中国近现代沧桑岁月中，见证着社会的变革，铭刻着历史的印记，这就是闻名遐迩的魅力之岛“鼓浪屿”。

和着中国近现代特殊时空的音符，鼓浪屿以其固有的地理位置，美丽的岛屿环境，承载了外来文化和本土文化的汇聚，融化了中外文化的碰撞与价值观的交流，迅速发展成为多元文化影响下具有优美环境的近代居住区，并真实而又完整地保留在现有的文化遗产中。

民族英雄郑成功在此留下的斑斑史迹，传统村落凝聚着的闽南文化的积淀……体现了鼓浪屿文化的根。

五口通商，厦门开埠，鼓浪屿迎来了阵阵寒意的同时，吸纳了来自十几个发达国家的多元文化与自我更新后不断升华的本土文化，演绎出浓郁的异国风情与升华的本土文化和平共存的特殊局面。从闽南传统式建筑，到外廊殖民地式建筑、西方古典复兴式建筑、早期现代风格式建筑，最终至吸纳外来及本土不同文化之元素、建筑技术与工艺特点而形成的厦门装饰风格式建筑，在鼓浪屿缤纷纷呈，是这多种文化共存局面的真实写照。中国近现代式早期城市在此萌芽、成长，道路网络与市政设施应运而生，传统社会形态受近代建筑与公共设施等各种外来文化的融入在此向新社会形态转变……构成了鼓浪屿多元文化的源。

正是鼓浪屿这种民族的根、多元文化的源，及其在近百年间的融汇发展，产生了“鼓浪屿文化现象”，造就了一批又一批为社会做出卓越贡献的精英群体，涌现出了使汉语摆脱了之乎者也进入白话时代的语言学家，将体育运动推上现代教育殿堂的体育家，“两脚踏中西文化，一心评宇宙文章”的文学家与世界知名的中西文化传播者，得以名字命名形体的天文学家，获得世界冠军的运动员，饮誉世界的医学家、科学家、音乐家……他们着实对中国近现代进程产生了难以估

量的影响，亦为美丽的鼓浪屿留下了无数的宝藏，增添了无限的魅力。

鼓浪屿文化遗产保持状态显示出的这种真实性、完整性，赋予了其所具有的突出普遍价值。对照《实施世界遗产公约操作指南》第 77 段，使我们认识到，鼓浪屿符合世界文化遗产的第 (ii) (iii) (iv) (vi) 共 4 条标准。

一、鼓浪屿在一个狭小但相对独立、完整的岛屿中保存下来的，与周边区域截然不同的整体空间结构、环境特征、风格多样的历史建筑和宅园设计，以及从中反映出的当时的社会结构和文化形态，展示了从 19 世纪中叶到 20 世纪中叶一百多年间，以闽南文化为代表的中国传统文化与外来多元文化，在文化、建筑、技术、园林景观方面广泛而深入地交流和融合，符合申报列入《世界文化遗产名录》的第 2 条标准。

二、鼓浪屿全方位地展现了一个处于封建社会晚期的传统聚落，在政治、社会、经济、文化、技术等众多层面向具有全球化初期特点的现代社区发展的变革历程，反映出这一进程中外来文化在异域寻求生存，以及本土文化传统在外来文化刺激下自我更新的特殊历史阶段；特别是进入 20 世纪后，活跃于当地和东南亚的华侨所表现出的强大创造力，使其成为 19 世纪末至 20 世纪中叶亚太地区本土文化传统，受到外来多元文化影响逐步向新社会形态转变，这一普遍时代变革的独特见证，符合申报列入《世界文化遗产名录》的第 3 条标准。

三、鼓浪屿完整且保存特别完好的城市历史景观在整体空间结构和环境、建筑类型、建筑风格形态、装饰特征方面，使其成为亚太地区甚至世界范围内，在多元文化共同影响下发展、完善的近代居住型社区的独特实例，符合申报列入《世界文化遗产名录》的第 4 条标准。

四、鼓浪屿与一系列影响中国文化开放和进步的本土精英、华侨、台胞，及其相关作品、思想的产生有着直接联系，如林语堂、卢戇章、马约翰等人。他们

不仅是向西方社会介绍中国传统文化的早期尝试者，其相关作品突出地体现了东西多元文化的共同影响；而且他们还积极参与当地和东南亚的政治、社会活动，对于该区域多元文化交流与融合具有重要作用，符合申报列入《世界文化遗产名录》的第 6 条标准。

这些都充分体现了鼓浪屿不仅是厦门的、福建的文化瑰宝，也是中国的、世界的共同财富，理应受到全世界的认可和保护。今天，我们开始启动鼓浪屿申报列入世界文化遗产名录，正是旨在于寻找国际通用、行之有效的管理模式来保护鼓浪屿这个弥足珍贵、富于诗意的文化之岛，进一步提升鼓浪屿文化品牌，促进海峡西岸经济区建设又好又快发展。

我们深深懂得将鼓浪屿申报列入《世界文化遗产名录》的确任重道远，颇费艰辛，期间必须以务实的态度来挖掘、整理鼓浪屿文化资源，扎扎实实做好基础工作至关重要。编辑出版《鼓浪屿申报世界文化遗产系列丛书》，借以汇聚全球各地有关鼓浪屿外文资料的编译，重要史料的选辑，鼓浪屿文化研究的成果，鼓浪屿老照片的编印等，正是从这些方面考虑。我们期盼着厦门各学科专家和国内外对鼓浪屿有深入研究的专家的积极参与，真诚地希望有关的专家、读者及关心爱护鼓浪屿的人民多提宝贵意见、多提供有价值的线索，使我们这套系列丛书能越办越好。

欣闻鼓浪屿管委会与秦风先生合作举办“大航海时代与鼓浪屿——西洋古文献及影像精选特展”，并将出版《大航海时代与鼓浪屿——西洋古文献及影像精选》画册，乐为之序。

（本文作者为福建省文物局局长）

FOREWORD

ZHENG GUOZHEN

Kulangsu, a small islet of less than 2 km² at the mouth of the Jiulong (Nine Dragon) River, has witnessed profound social changes over the past century.

With its advantageous geographical location and its beautiful natural environment, Kulangsu experienced a profound cultural exchange and integration unique in modern Chinese history, and the international residential community are well preserved to this day and an important part of the present cultural heritage.

Kulangsu's culture is rooted in the history of national hero Zheng Chenggong (Koxinga) and the well preserved traditional South Fujian culture.

Xiamen became an international trading port after the First Opium War (1839-1842) and the heart of foreign culture was Kulangsu, which had the capacity to renew itself and enjoyed a peaceful coexistence of local and western cultures. The islet's traditional architecture to some extent, reflects this unique marriage of east and west. The main historical buildings of Kulangsu include the South Fujian red-brick house, veranda type colonial style, classical revival style, early modern style and Amoy Deco Style. Kulangsu also saw the emergence and development of the Chinese early modern city as a road network and public facilities emerged, and the traditional society forms transformed into the new one,—hence the the source of Kulangsu's culture.

One hundred years of development gave rise to the cultural phenomenon of Kulangsu, which became home to a great number of social elites, including linguists, athletes, litterateurs, astronomers, medical scientists, scientists, musicians and so on, whom together exercised a profound impact in promoting the process of the modernization of the Chinese culture, leaving behind an invaluable legacy for later generations.

The outstanding universal value of Kulansu cultural heritage lies in its authenticity and integrality. From “Operational Guidelines for the implementation of World Heritage Convention”, we know that Kulangsu cultural heritage meets the criteria (ii) (iii) (iv) (vi) of World Cultural Heritage.